

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 77 (1992)
Heft: 4

Anhang: Annotaziuns

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Annotaziuns

Dunnas raquintan lur vita

1. Commembras da la grupp da lavur: *Rose-Marie Altermatt-Ritter, Rosmarie Bruppacher, Rita Cathomas-Bearth, Mariachatrina Gisep Hofmann, Nicoletta Noi-Togni, Margrit Schaffner, Hanne Stalder, Annalisa Zumthor*. Cussegliaziun scientifica: *lic. fil. Marianne Fischbacher* e *dr. Ursula Jecklin*. Mandra dal project: *Rita Cathomas-Bearth*.

Jeu e las femnas en mia litteratura

1. Collenberg B.: Materialias per in studi dalla femna tier Vic Hendry, en: *Litt.* 1981, ann. 4.
2. Coray-Monn I.: La femna tier Vic Hendry 'Batterdegls', en: *Litt.* 1981, ann. 4.
3. Simeon P.: *Scuntrada* (emissiun dil Radio rumantsch), 4-1-1981.
4. Derungs U.G.G.: Vic Hendry: Passidas, en: *Litt.* 1982, ann. 5/1.
5. Decurtins A.: La via dil 'maunsut' als 'sumfils', en: *GR* 17-8-1990.
6. Bertogg A.: 'En schurnada' - in cudisch niev da Vic Hendry, en: *La Casa Paterna/La Punt* 16-9-1983.
7. Bertogg A.: La dunna ella litteratura da Ludovic Hendry, en: *GR* 17-8-1990.
8. Maissen F.: 'Brevs passas' da V. Hendry, en: *GR* 24-2-1984.
9. Tomaschett C.: Vic Hendry - atras claus e clis, en: *GR* 14-2-1986.
10. Candinas Th.: Auf der Suche nach einem verlorenen Paradies, en: *Gasetta Grischuna* 7-2-1991.
11. Giger F.: «Mumma». Emprova d'interpretaziun de «Parfum» da L. Hendry, en: *Novas litteraras*, mars 1971.

- Metafra, ficziun e realitad. Enzacons patratgs en connex cun il raquent 'Il scussal' da Vic Hendry, en: *ASR* 1987, ann. 100.
- Treis damondas a Vic Hendry en connex cun 'miu stil ed jeu', en: *Litt.* 1980, ann. 3/2.
- 12. Collenberg B.: Materialias ...
- 13. e 14. Cumissiun litterara dalla USR.
- 15. Hendry V.: *En schurnada*, Mustér 1983.
- 16. Hendry V.: Dallas stgiradetgnas dadora, en: *Ischi* 1989, ann. 74.

Dultschas e petras: amicezias denter dunnas

1. Kast V.: *Die beste Freundin. Was Frauen aneinander haben*, Stuttgart 1992.
2. Eichenbaum L./Orbach S.: *Was wollen die Frauen?*, Hamburg 1986.
3. Hülsemann I.: *Mit Lust und Eigensinn. Die weibliche Eroberung des Glücks*, Hamburg 1992.

Gaudenz Canova - ina vusch encunter ils nazis

1. Il plaid ei egl archiv dalla procura publica federala a Berna.

Luis Collenberg - purtret d'ina persuna marcanta

1. La registraziun ei vegnida fatga 1976 per recaltgar material linguistic spontan per mia lavur da licenziat e suenter per la dissertaziun. Tier la transcripziun dil text ei la structura orala dil raschienen vegnida mantenida ton sco pusseivel.
2. Ord la televisiun saveva el ch'ils plidaders tegnan il microfon enta maun per saver ruschanar.
3. L.C. ei sesbagliaus; pli tard curregi'el en «pischada».
4. Buca capeivel.
5. Original fuorma litterara.
6. «ha»
7. Scandescha sco il plidader original plidava.
8. Luis Collenberg menziunescha en siu raschienen differentas personas senza numnar ellas. Jeu less presentar ellas cheu cun num:
Sia dunna ei stada Maria Luisa, nata Casaulta, naschida ils 20-1-1911, morta dalla pigliola dallas schumellinas ils 18-4-1951. Lur affons ein stai: Casper Anton *31-10-1937, †16-12-1938; Gion Martin *14-11-1938; Casper Anton *11-12-1940; Luis *5-1-1943; Giosch *12-4-1944; Ernst *11-4-1945; Camilius Giusep *27-4-1946, †7-10-1948; Maria Ludivina *25-4-1947; Camilius Giusep *9-11-1949; Maria Luisa *18-4-1951, †26-11-1951 a Schlarigna, e Carmelia *18-4-1951.
La mumma da Luis Collenberg era da derivonza taliana ed aveva num Carmelia Tagliamonte. Ei vegneva raquintau che siu um hagi, suenter ina

dispeta cun la parantella dalla dunna, stuiu fugir cun ella dall'Italia. Quei «pur grond da Lumbrein cun stizun» ei staus Gion Bistgaun Capaul, pli tard cusseglier guvernativ. Sia dunna era Onna Barla, nata Casaulta e la sora da Maria Luisa, la quinada da Luis. Tier il vischin da cuolm setract'ei da Gion Rest Capeder *1899, †1969.

9. Martin Giusep Solèr noda in exempel: *Ils mats cheu en Buortga havevan engartau che el haveva rut en el curtgin de nossas mattas en nies quartier, e fuva spaniaus de engular ina de nus. Nus havein lu fatg attents el che quei saveien nus buca dar liber pass ad el demai che las mattas eran lu ualti raras era en Buortga. Cheu ha el en tutta ruasseivladad fatg amogna si'acla (Maus) che confinava cun nies quartier ed il marcau ei staus fatgs. El ha giu la matta e l'acla ha el era saviu salvar.*

Romontsch romontsch ei nies lungatg...

1. Muoth G.C.: Romontsch u Tudesch, en: *ASR VIII*, 1893, p. 26.
2. Tuor P.: Dr. C. Decurtins e ses merets per il lungatg romontsch, en: *Ischi* 1918, ann. 16. - Fry K.: *Kaspar Decurtins, der Löwe von Truns*, 2 toms, 1949 e 1952. - Cadruvi D.: Kaspar Decurtins, en: *Bedeutende Bündner*, tom 2, 1970.
3. Tuor P.: Il 25avel anniversari della fundaziun della Romania, en: *Ischi* 1921, ann. 17, p. 158.
4. Original ella Biblioteca romontscha dalla Cuort a Cuera. Engraziament a Sur prevost G. Pelican.
5. La poesia ei cumparida per l'emprema ga en stampa en: C. Decurtins: *Rätoromanische Chrestomathie*, tom 1, p. 751s; La canzun cumponida entuorn 1900 da Hans Erni ei vegnida publicada tras M. Maggi, Glion e da H. Erni en *Surselva III*, Cuera 1906.
6. Maissen A.: Introducziun en *Ovras* da F. Camathias, p. 17.
7. Tuor P.: Il 25avel ..., *Ischi* 1921, p. 159.
8. e 9. ibd., p. 160.
10. Tuor P.: Dr. C. Decurtins ..., *Ischi* 1918, p. 42.
11. Tuor P.: Il 25avel ..., *Ischi* 1921, p. 161.
12. *GR* 17-9-1896.
13. *GR* 16-7-1896.
14. Tuor P.: Il 25avel ..., *Ischi* 1921.
15. ibd. p. 156.

La mumma romontscha : in mitos (« » = *poesias*)

1. Camathias, F.: «La mumma romontscha» (silla fossa de professor Muoth), en: *ASR XXII*, 1908, cf. p. 32.
2. Muoth, G.C.: Romontsch u Tudesch, en: *ASR VIII*, 1893, cf. p. 34.

3. Pult, C.: Il vegl cumün grischun rumantsch, en: *ASR XLIV*, 1930, cf. p. 381.
4. Bühler, G.A.: L'uniun dels dialects rhaeto-romans, en: *ASR I*, 1886, cf. p. 59.
5. Widmer, A.: La vusch giavinonta della mumma romontscha, en: *Ischi* 1955, ann. 41, p. 4. - Zacons aspects della cultura romontscha, en: *ASR LXXII*, 1959, p. 42.
6. Tönjachen, R.O.: La fundaziun, ils fundatuors e l'istorgia da la Società Retorumantscha, en: *ASR LI*, 1937, cf. p. 19.
7. Widmer, A.: La vusch giavinonta ..., p. 4.
8. Osswald, S.E.: *Stabilitätsmindernde Faktoren bei einer sprachlichen Minderheit: Die Rätoromanen in Graubünden*, diss., Hannover 1988, p. 66.
9. Steier, A.: Or d'ena baterlada sur digl rumantsch, en: *ASR IL*, 1935, cf. p. 216. - «Alla mamma rumantscha», en: *ASR L*, 1936, 115s. - Loringett, St.: La Sutselva e seas problems da lungaitg, en: *ASR LXXVIII*, 1965, cf. p. 25.
10. Monn, F.: Pled da bainvgnü als romanists, en: *ASR XLV*, 1931, cf. p. 310.
11. Lorenz, L.P.: Ideas ed opinions del origine ed il svilupamaint del Rhaeto-Romansch, en: *ASR I*, 1886, cf. p. 291.
12. Decurtins, A.: Il romontsch e la scienza internaziunala, en: *ASR LXXVII*, 1964, cf. p. 30 e 51.
13. Pult, C.: Nos rumantsch: en *ASR XXIX*, 1915, cf. p. 175 e 179.
14. C. Decurtins en: Dr. C. Decurtins ... da P. Tuor, *Ischi* 1918, ann. 16, cf. p. 31.
15. Monn, F.: Pled da bainvgnü ..., cf. p. 309.
16. Mathis, G.: «La Vusch ladina d'nossas Alps! », en: *ASR II*, 1887, 350ss.
17. Tönjachen, R.O.: La fundaziun ..., cf. p. 10.
18. Nay, S.M.: «La puorpra romana», en: *Ischi* 1915, ann. 15, 198ss.
19. Manetsch, G.A.: Davart la fatscha de nos vitgs, en: *ASR LXXIII*, 1960, p. 104.
20. Pult, C.: Nos rumantsch ... cf. p. 194.
21. Tönjachen, R.O.: La fundaziun ..., cf. p. 18ss.
22. Luzzi, J.: Qualchosa davart la Società Retorumantscha e seis operar in tschinquant'ans, en: *ASR L*, 1936, cf. p. 5.
23. Widmer, A.: Zacons aspects ..., cf. p. 42.
24. Gieré, O.: Il rumauntsch al spartavias, en: *ASR IL*, 1935, p. 213.
25. Nay, S.M.: Il romontsch lungatg nazional, en: *ASR LI*, 1937, p. 269.
26. Etter, Ph.: Pro quarta lingua, en: *ASR LII*, 1938, p. 19.
27. Camathias, F.: «Ventira alla Rezia!», en: *ASR LVI*, 1942, p. 78.
28. Melcher, F.: Davart vschins e fulasters nella lingua retorumantscha, en: *ASR XX*, 1906, cf. p. 197.
29. Tönjachen, R.O.: La fundaziun ..., cf. p. 16.
29. Cavigelli, P.: Sgurdin e digren dil romontsch el process da germanisaziun, en: *ASR LXXXI*, 1968, p. 137.

30. Thöni, G.P.: En 'Chara lingua' per tots ils Rumantschs, en: *ASR CIV*, 1991, cf. p. 143.
31. Muoth, G.C.: «Al pievel romontsch», en: *ASR II*, 1887, 358ss.
32. Tuor, A.: «Al pievel romontsch», en: *ASR XII*, 1898, p. 217.
33. Camathias, F.: «La mumma romontscha» ..., cf. p. 32.
34. Nay, G.M.: Pertgei e co duein nus cultivar il lungatg romontsch?, en: *ASR XVII*, 1903, p. 271ss.
35. Bühler, G.A.: Ils periculus germanismus nella lingua romanscha, en: *ASR X*, 1895, cf. p. 305.
36. Muoth, G.C.: Romontsch u Tudesch, cf. p. 13. - Conrad, G.: Il mantenimaint dil lungatg retorumantsch, en: *ASR XXXIV*, 1920, cf. p. 4 e 9.
37. Catrina, W.: *Die Rätoromanen zwischen Resignation und Aufbruch*, Zürich 1983, cf. p. 239.
38. Uffer, L.: La Pravla Rumantscha, en: *ASR LXI*, 1947, cf. p. 55.
39. Nay, G.M.: Pertgei e co ..., p. 272.
40. Conrad, G.: Il mantenimaint ..., p. 14.
41. Caratsch, S.: «Il Linguach Romauntsch», en: *ASR II*, 1887, p. 348ss. - «Salüd dels Romanschs-ladins a Tüirin», en: *ASR III*, 1888, p. 330.
42. Caduff, G.: «La vusch dil Rein», en: *ASR XXXIV*, 1920, p. 126.
43. Lansel, P.: «Salvain l'orma da nossa schlatta!» en: *ASR L*, 1936, p. 185. - Tuor, A.: «Al pievel romontsch ...»
44. Conrad, G.: Il mantenimaint ..., cf. p. 18.
45. Robbi, D.: Il censimaint dal 1941 in Grischun dal punct da vista linguistic cun speciel resguard a la populaziun da lingua rumauntscha, en: *ASR LIX*, 1945, cf. p. 106.
46. Ganzoni, R.: Il rumauntsch scu quarta lingua, en: *ASR L*, 1936, cf. p. 24.
47. Mathis, G.: «La Vusch ladina ...», p. 350.
48. Nay, G.M.: Pertgei e co ..., p. 279 e 273.
49. Camartin, I.: *Nichts als Worte? Ein Plädoyer für Kleinsprachen*, Zürich 1985, p. 167.
50. Ratti, A.: Romanisch: Die Leiche wird noch warmgehalten, en: *Viva*, nr. 3, Cuera 1972, cf. p. 18 e 30.
51. Bardill, L.: Lingua materna» en: *Chardun*, ann. 16, nr. 10/11, 1987, p. 30.
52. Jörg, Ch.: Der Todkranke, en: Cadruvi/Joos, *La Scuntrada*, p. 98ss.
53. Loringett, St.: La Sutselva ..., p. 18.
54. Billigmeier, R.H.: *Land und Volk der Rätoromanen. Eine Kultur- und Sprachgeschichte*, Frauenfeld 1983, cf. p. 372 e 390.
55. Cadruvi, M./Joos, A. (ed.): *La Scuntrada. Maletgs e patratgs da la Scuntrada dal pievel rumantsch ...* 1985 a Savognin, Cuera, p. 98 e 118.
56. Steier, A.: Or d'ena baterlada ..., p. 216.

57. Muoth, G.C.: Romontsch u Tudesch, cf. p. 1. - Steier, A.: Or d'ena baterlada..., cf. p. 216.
58. Muoth, G.C.: «Al pievel romontsch» ..., p. 359.
59. Fontana, G.: Co savein nus emprender romontsch, en: ASR LVII, 1943, p. 209. - Nay, G.M.: Pertgei e co..., p. 279.
60. Pult, C.: Il vegl cumün grischun ..., p. 362.
Pult, J.: 25 ons lingua naziunala, en: ASR LXXVII, 1964, p. 6.
61. Linsel, P.: «Salvain l'orma...».

La via ad in'ortografia sursilvana - in'odissea

1. Carisch Otto: *Taschen-Wörterbuch der rhätoromanischen Sprache in Graubünden* ..., Chur 1848.

10 onns rumantsch grischun - co vinavon?

1. Caflisch U. en GR 23-11-1990.
2. Bezzola R.R.: *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuira 1979, p. 291.
3. Billigmeier R.H.: *Land und Volk der Rätoromanen*, transl. da W. Morlang, Frauenfeld 1983, pp. 300, 301 e 302.
4. Camartin I.: *Nichts als Worte? Ein Plädoyer für Kleinsprachen*, Zürich 1985, p. 120.
5. Schmid H.: *Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerischen Schriftsprache Rumantsch Grischun*, Cuera 1982.
6. Camartin I.: *Nichts als Worte?* ..., p. 124.
7. Candinas Th.: Il riug da bara a Scuol, en: *Ischi* 1989, ann 74.
8. Cadruvi M.: Rumantsch Grischun, en: *Ischi* 1989, ann. 74.
9. ibd., p. 66.
10. legia p.ex.: Cadruvi M.: Rumantsch Grischun ... *Ischi* 1989.

Esser jasters a Sagogn?

1. Il project da retscherca ei vegnius purtaus dalla Ligia romontscha. Finanziau quel han la LR, la Romania, la Renania e l'Uniun per la perscrutaziun dalla cultura grischuna. Ils dus collavuradors dalla LR, Bartolome Tschärner e Carli Scherrer han accumpignau la lavur. Cussegliaders scientifics ein stai il sociolinguist dr. Clau Solèr e l'etnologa Marianne Fischbacher.
2. Jeu hai dumandau 37 famiglias da far part d'in'intervesta. Tenor il canzlist communal han tut quellas famiglias setratgas neutier affons pigns ni affons da scola (1992). Da quellas 37 famiglias han 15 priu part d'in'intervesta. Las cundiziuns objectivas da quellas 15 famiglias (sco: cuoz dil domicil a Sagogn, fuorma da habitar, lungatg-mumma dils geniturs, scolaziun e professiun dils geniturs, diember e vegliadetgna dils affons etc.) sedistinguan buca da quellas

dallas famiglias che han buca fatg part dalla retscherca. Ils motivs da buca separticipar ein ils suandonts: malaveglia, dagretta ni resignaziun en consequenza da reacziuns negativas suenter in engaschi forsa memia grond per ina caussa publica, ni in'emprova malgarteziada da midar enzatgei. In auter motiv: il tema dil romontsch e la politica linguistica han unfisau.

3. Furrer J.J.: *Romontsch 1980. Resultats della dumbraziun dil pievel, analisai e commentai*, Laax 1982, p.173.

Nums locals

1. *Das Latènegräberfeld von Trun-Darvella*, Schriften des Seminars für Urgeschichte der Universität Bern, Heft 5, Turtig 1980.
2. Tomaschett C.: *Die Orts- und Flurnamen der Gemeinde Trun. Mit einem siedlungsgeschichtlichen Überblick*, Romanica Raetica, tom 7, Trun 1991, p. 247ss. e 526.
3. Entgins exempels: Plangg G.: *Die rätoromanischen Flurnamen des Brandner-ales*, Beitrag zu Vorarlbergs Raetoromania Alematica, Romanica Aenipontana, tom 1, Innsbruck 1962. - Stricker H.: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau*, St. Galler Namenbuch, Romanistische Reihe, tom 2, Weite-Fontnas 1981. - Vincenz V.: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Buchs und Sevelen*, St. Galler Namenbuch, tom 3, Weite-Fontnas 1983.
4. Schorta A.: *Rätisches Namenbuch, Etymologien*, tom 2, Romanica Helvetica, tom 63, Bern 1964, p. 724.
5. Rungg J.: *Ortsnamen der Goten, Römer, Franken in Rätien, Noricum, besonders Tirol*, Innsbruck 1963, p.150.
6. Tomaschett C.: *Die Orts...*, p. 215ss.
7. *Dicziunari Rumantsch Grischun*, tom 8, Cuera 1986-1991, p. 51.
8. Tomaschett C.: *Die Orts...*, p. 216.